

1) англоязычные пейоративные номинации сохраняют свое отрицательно-оценочное значение при переводе на русский язык;

2) лексические единицы, обладающие негативным оценочным значением в английском языке, утрачивают свое отрицательно-оценочное значение и переходят в разряд лексем, обладающих нейтральным значением в языке перевода;

3) лексические единицы, обладающие нейтрально-оценочным значением в английском языке, приобретают пейоративное значение и стилистически сниженную окраску при их переводе на русский язык. Данная стратегия, по нашим наблюдениям, является ведущей при сопоставлении англоязычной версии кинофильма и его русского переводного варианта.

Литература:

1. Шиббаева, Н.П. К вопросу о функционально-семантическом поле пейоративности / Н.П. Шиббаева // Лингвистические структуры текста: сб. науч. тр. – М.: АН СССР, 1988. – С. 151–155.

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ОБРАЗОВ «АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС» ЛЬЮИСА КЭРРОЛЛА В КИНОМАТОГРАФЕ И АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМАХ

Кузнецова С.В.,

магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Лапатинская О.В., канд. филол. наук, доцент

Классическое произведение зачастую интерпретируется иными видами искусства. Для XX в. стали характерны связи художественной литературы прежде всего с кинематографом. Кино – синтетический вид искусства, который предоставляет зрителю наиболее полно воспринять атмосферу той или иной эпохи, понимать литературных героев, прочувствовать их характер и визуализировать. Интерес к синтетическим видам искусства проявился в исследовании такого понятия, как интермедийность. Актуальность определяется тем, что данная область исследована не достаточно.

Цель данного исследования – проанализировать особенности художественного воплощения образов сказки «Алиса в Стране Чудес» Л.Кэрролла в разные периоды становления мирового кинематографа и анимации, а также в контексте смены исторических эпох; насколько изменяется сюжет сказки и образы произведения в связи с видением режиссёра.

Материал и методы. Материалом исследования является сказка Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес» и ее экранизации. Для анализа были использованы описательно-аналитический метод, метод контекстного анализа, сравнение, теоретическое обобщение.

Результаты и их обсуждение. Интерес к кэрролловской сказке возник, как только произведение вышло из печати, и конечно, не обошёл интерес кинематограф. Первая экранизация «Алисы в Стране Чудес» датируется 1903 годом, спустя 8 лет после официального открытия синематографа братьев Люмьер. Немой и чёрно-белый вариант английского кинематографиста Сесила Хепурта продолжался рекордные в то время 12 минут. Кинематографист предстал режиссёром, оператором, продюсером и сценаристом картины, а также Хепурт сыграл одну из ролей в ленте. В фильме сохранены, хоть и в сжатом варианте, все центральные сюжетные линии: погоня за Белым Кроликом, падение в нору, домик Кролика, превращение младенца в поросёнка, встреча с Чеширским котом и безумное чаепитие, встреча с королевой червей и пробуждение. Образы героев формировались на основе иллюстраций Джона Тенниела к первому изданию «Алисы в стране чудес».

Тридцать лет спустя сказка о девочке, путешествующей в удивительном мире, которую снял Норманн Маклеод, опять была перенесена на экран. Его экранизация 9 мая 1933 года основана на сюжете обеих книг Кэрролла. Девочку на роль Алисы подбирали из 7000 претенденток и, в конечном счёте, роль досталась Шарлотте Генри, роли остальных действующих героев достались Кэри Гранту, Гэри Куперу и У.К. Филдсу. Несмотря на то, что экранизация не получила успеха, именно она получила одобрение Алисы Лидделл – «подлинной» Алисы.

В 1951 году права на экранизацию получили Walt Disney Company. Режиссером мультфильма стал Клайд Джероними. В сюжете переплетаются замыслы и герои обеих сказок Кэрролла. У Джероними получилось создать мультфильм в присущем студии стиле. Однако сам Уолт Дисней называл «Алису в Стране Чудес» одним из нелюбимых мультфильмов, он говорил, что героине не достаёт «душевной теплоты» и «сердечности».

Экранизация «Алисы в Стране чудес», снятая в 1966 году английским режиссёром Джонатаном Миллером, – одна из первых попыток переработать сюжет оригинального произведения Кэрролла. Во взрослом мире, который полон скуки и тоски миллеровская Алиса становится рассудительной, а временами злой и язвительной. Она не пытается проверить, работают ли законы этики и вежливости с безумцами, а сама примеряет на себя взрослую жизнь. Миллер снял не детскую сказку, а кинокартину, заставляющую взрослых задуматься.

В Киевской киностудии научно-популярных фильмов в 1981 году режиссёр Ефрем Пружанский создал отечественный анимационный вариант приключений и невероятных метаморфоз Алисы в удивительной стране, а через год появилось продолжение – «Алиса в Зазеркалье». Герои мультфильма говорят голосами популярных российских актеров.

Японский режиссёр Сугияма Таку снял аниме-сериал «Алиса в Стране чудес» в 1983 году. Первые серии воссоздают оригинальное содержание практически без изменений, каждому ключевому событию истории посвящена отдельная серия.



Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3

Одна из наиболее известных экранизаций «Алисы в Стране Чудес», режиссёра Яна Шванкмайера, в котором кэрролловская история показана в виде синтеза игровых элементов и анимации. Главную роль воплотила в жизнь Кристина Кохоутова. Шванкмайер превратил сказку с сюрреалистическую картину, напоминающую не сон, а ночной кошмар. Сюжет повторяет события оригинальной книги Льюиса Кэрролла, за исключением нескольких эпизодов. Герои представлены в виде анимированных существ: Гусеница, к примеру, сделана из носка, пары глаз и вставной челюсти (рис. 1), в сказке Кэрролла она описана иначе: «И её [Алисы] глазам немедленно предстала большая голубая гусеница, которая сидела на самом верху [гриба] со сложенными руками, тихо покуривая кальян и не обращая ни малейшего внимания ни на неё, ни на что другое». Как видно по иллюстрации экранизации – ничего общего с оригинальным персонажем сказки нет. Как и Белый Кролик – жутковатая кукла с выпученными стеклянными глазами и выпирающими передними зубами (рис. 2). Сравним этот образ с текстом: «Выскочил белый кролик с розовыми глазами <...> вынул часы из жилетного кармана». Кэрролл, визуализируя образ персонажа, отмечает, что «Белый Кролик <...> носит очки, и я уверен, что голос у него должен быть неуверенный, колени – дрожать, а весь облик – бесконечно робкий». Такое описание мало коррелирует с представленной иллюстрацией (рис. 3).



Рис. 4

Нужно сказать и об остальных героях – в основном они созданы из частей туел животных, скреплённых котом в экранизации вовсе нет.

Последняя, на данный момент, экранизация снята Тимом Бертоном в 3D формате с использованием, как актёрской игры, так и анимации. По сюжету Алиса, которую сыграла Миа Васиковска, 19 лет, и она возвращается в сказочный мир через 13 лет после событий, описанных в книгах Кэрролла. Девушка не помнит, что когда-то уже была в сказочном мире, однако его жители узнают её и называют «наша Алиса». Безумного Шляпника играет Джонни Депп, Красную Королеву – Хелена Бонем Картер (рис.4).

Персонажи Безумного Шляпника и Красной Королевы не описаны в сказке, следовательно, нельзя сказать, насколько режиссёр верен первоначальному варианту. Алиса же в сказке Кэрролла представлена маленькой девочкой, в связи с этим, можно сделать вывод о несоответствии видения режиссёра авторскому замыслу.

Заключение. Таким образом, с течением времени меняется подход к воплощению авторского замысла, по-другому акцентируется внимание зрителя на том или ином сюжетном витке. Мы смотрим на кэрролловских героев с позиций времени и нашего мировосприятия, именно поэтому экранизации «Алисы в Стране Чудес» и разнятся не только по своей структуре, охватывают определённые главы произведения, но и открывают новые грани уже знакомых героев.